

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

A Very Big Problem (Un problema muy grande)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro infantil. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Dios plantó el primer jardín del mundo. Podrías pensar que era un lugar tranquilo y apacible. Pero no era así. ¡Había un problema, un problema muy grave! Cada parte del jardín estaba convencida de ser la mejor, la más importante, la que Dios amaba más que a ninguna otra. Todas las partes presumían, se jactaban y alardeaban. ➤

Tierra dijo: «Dios me creó primero. Llegué aquí antes que cualquiera de ustedes. Sin mí, no habría jardín, ni lugar donde las semillas echaran raíces, ni donde crecieran las verduras, ni donde florecieran las flores. Yo soy la primera». Tierra tembló y añadió: «Dios debería amarme más. ¡Es lo justo!». ➤

Lluvia chispoterreó: «¡De ninguna manera es justo! Sin mí, nada podría crecer. ¿De qué serviría la tierra sin la lluvia? Solo sería polvo. Yo soy lo más refrescante». La lluvia lloviznaba y decía: «Dios debería amarme más. ¡Es lo justo!». ➤

Plantas brotaron y dijeron: «¡De ninguna manera es justo! Puede que hayamos venido después de Tierra y Lluvia, pero ¿qué sería de un jardín sin nosotras? Solo sería un campo vacío: sin colores brillantes, sin aromas dulces, sin hierba suave. Nosotras somos las más hermosas». Plantas florecieron y añadieron: «Dios debería amarnos más. ¡Es lo justo!». ➤

Sol resplandeció y dijo: «¡De ninguna manera es justo! Sin mí, la tierra y la lluvia solo formarían lodo blando. Las plantas no tendrían energía para crecer. Un jardín no puede vivir en la oscuridad. Yo soy el más brillante». Sol irradiaba y añadía: «Dios debería amarme más. ¡Es lo justo!». ➤

Los pájaros graznaron y dijeron: «¡De ninguna manera es justo! Sin nosotros, no habría jardín. Llevamos las semillas de las plantas de un lugar a otro. Damos a la tierra lo que necesita para que crezcan hierba y árboles, verduras y flores. Nuestros cantos son los más espléndidos». Los pájaros pieron y añadieron: «Dios debería amarnos más. ¡Es lo justo!». ➤

Los gusanos de tierra se retorcieron y dijeron: «¡De ninguna manera es justo! Sin nuestro retorcer y movernos bajo tierra, sin voltear la tierra, la lluvia se iría. La tierra se erosionaría. El sol no puede alimentar a los pájaros, ¡pero nosotros sí! Somos los más que trabajamos». Los gusanos de tierra se contorsionaron y añadieron: «Dios debería amarnos más. ¡Es lo justo!». ➤

Los cuadrúpedos, todas las criaturas de cuatro patas, trotaron, corrieron y saltaron. «¡De ninguna manera es justo!» Los elefantes trompetearon: «¡Somos los más grandes!». Los leopardos gruñeron: «¡Somos los más rápidos!». Los conejos golpearon con sus patas: «¡Somos los más tiernos!». Y todos aclamaron: «¡Dios debería amarnos más!». ➤

Y entonces llegaron las niñas y los niños. «¡No es justo! ¡No es justo! ¡No es justo! ¡De ninguna manera es justo! Sin nosotras y nosotros, no habría nadie que cuidara el jardín. Nosotras y nosotros lo cultivamos, lo alimentamos, lo rastrillamos y lo desherbamos. Puede que todos ustedes hayan sido creados antes, pero somos más importantes. ¡Somos lo mejor de la creación, lo mejor de lo mejor!». Las niñas y los niños gritaron: «¡Dios debería amarnos más que a nadie! ¡Es lo justo!». ➤

Dios escuchó a Tierra, Lluvia, Plantas, y Sol, a los pájaros y a las lombrices, a los cuadrúpedos y a las niñas y niños y sonrió. ➤

Entonces Dios dijo: «Algunos de ustedes llegaron antes. Algunos son más grandes y otros, más fuertes. Algunos cantan y otros gruñen. Algunos se contorsionan y otros golpean la tierra ➤

Pero todos y todas son necesarios. Mi amor es lo suficientemente grande para cada una y uno de ustedes. Sin todo el grupo no habría jardín». Tierra y Lluvia, Plantas y Sol, los pájaros y las lombrices, los cuadrúpedos y las niñas y niños, escucharon lo que Dios dijo. ➤

Dejaron de discutir. Dejaron de jactarse, de presumir y de alardear. Y, a coro y a viva voz, cantaron: «El jardín de Dios necesita a todo el mundo. ¡Dios ama a todo el mundo!». ➤

Entonces respiraron profundamente y soltaron un gran ¡Aaaahhh! Había silencio en el jardín de Dios. Había paz. ➤

Y todo era muy bueno. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

UNA NOTA MADRES, PADRES, Y EDUCADORES/AS

Utilizando el formato narrativo de la literatura rabínica conocido como *midrash*, nuestra leyenda se basa en los dos primeros capítulos del Génesis. Los *midrashim* llenan los espacios en blanco del texto bíblico. Se preguntan, por ejemplo, qué sintieron Adán y Eva al ponerse el sol por primera vez, por qué Caín mató a Abel, o cómo reaccionó la esposa de Noé ante la noticia del diluvio. Al igual que las parábolas, los *midrashim* no requieren una única respuesta «correcta» a una sola pregunta, de la misma manera en que tampoco la hay para una novela, una sinfonía o una metáfora.

Nuestra historia imagina a los elementos de la creación experimentando celos, sentido de superioridad o competencia, y preocupación por lo que es «justo». Los primogénitos pueden creer que merecen una atención especial de sus padres y madres: «Llegamos primero», dicen, «así que deberían amarnos más». Las hermanas y hermanos mayores pueden afirmar su fuerza. Otras y otros pueden hablar de su gran hermosura, atletismo o astucia.

Nuestro *midrash* pregunta: ¿cómo podemos reconocer nuestras diferencias y aprender a trabajar en conjunto? ¿Qué valoramos y qué damos por sentado? ¿Cómo somos interdependientes? ¿Nos tomamos el tiempo para apreciar a las demás personas?

Algunas personas adultas pueden ver nuestra historia como una forma de introducir la teoría de la evolución, la importancia de la ecología y el valor del trabajo en equipo. Pero ofrece mucho más.

Las niñas y los niños pueden usar esta historia para jugar con nuevas palabras, inspirándose en preguntas como: Si los conejos golpean y las gotas de lluvia llovisnan, las vacas mugen y los perros ladran, ¿qué hacen las rocas y las piedras? ¿Qué pasa con los narcisos o los dinosaurios? ¿Y con la luna y las estrellas? ¿Podríamos tener el talento de acuñar nuevos términos o de ver en la creación algo que otras personas han pasado por alto?

Algunas niñas y algunos niños pueden querer hablar sobre criaturas desconocidas: ¿Son asquerosas las lombrices de tierra? ¿Dan miedo los elefantes? Otras y otros pueden querer pensar en grupos: ¿Qué hace que las plantas sean «plantas» o que los pájaros sean «pájaros» si tienen tantas formas y colores diferentes? ¿Qué otras plantas, pájaros o animales podría haber en el jardín?

Si vivieras en el jardín, ¿qué harías para ayudarlo a crecer? Si este fuera tu jardín, ¿qué les dirías a las plantas, a las lombrices, al sol y a la lluvia?

Los *midrashim* nos invitan a reflexionar sobre lo que realmente importa: nuestras relaciones con las demás personas, nuestro lugar en el mundo, y cómo podemos ser mejores personas. Como las parábolas, los *midrashim* le dan paso a nuestra imaginación. Cada vez que observamos, podemos descubrir algo nuevo: sobre la historia... y sobre nuestro propio ser.



LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

A Very Big Problem (Un problema muy grande)

Por Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler

En la tradición judía del *midrash* (el arte de crear una historia en torno a un texto bíblico y reflexionar sobre su aplicación contemporánea), las autoras de este libro imaginan una historia de la creación en la que surge un gran problema. Todas las cosas creadas –desde la tierra y la lluvia, las plantas y las aves, las lombrices y los animales, e incluso las niñas y los niños– creen ser mejores y merecer el mayor amor de Dios. Al oír toda la conmoción, Dios reconoce los dones de cada uno y cada una, y su valor para este mundo. El amor de Dios es lo suficientemente grande para todas las personas. Comprender que el amor, los recursos e incluso los derechos humanos son abundantes y están disponibles para todo el mundo, si reconocemos el valor de las demás personas en lugar de atribuirnoslo, es un concepto que crecerá junto con las niñas y los niños.

Antes de leer la historia juntos, pregúntense cuál podría ser el gran problema que sugiere el título.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- Nombren diferentes elementos de la creación e imaginen algo que a cada uno le podría gustar de sí mismo. Por ejemplo, a las flores podría gustarles que aportan belleza y aroma al mundo.
- Con niñas y niños mayores: ¿Cómo se interconectan y dependen entre sí las diferentes partes de la creación? Por ejemplo, ¿cómo se relacionan las vacas con la lluvia?
- ¿Cuál es el problema que presenta la historia? ¿Cómo lo reconoces en el mundo actual?
- ¿Por qué crees que la historia de la creación se contó de esta manera, con diferentes partes presumiendo y alardeando?
- ¿Qué podría querer Dios que aprendamos sobre todas las partes de la creación?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Dibujen algunos elementos de la creación que les gusten.
- Representen la historia que han leído en familia.
- En la historia, los diferentes elementos de la creación se jactan y presumen. Túrnense para jactarse de algo que les guste de sí mismas y sí mismos. Luego, túrnense para felicitar a otra persona por algo que les guste de ella. Conversen sobre cómo cada persona está interconectada y depende de las demás. Por ejemplo, si una madre, un padre o quien cuide prepara comidas deliciosas, ¿cómo se conecta eso con el bienestar de las demás personas de la familia y cómo las apoya?
- Imaginar una historia de una manera nueva puede ayudarnos a comprender algo diferente. ¿Qué imaginan sobre el gran amor de Dios? Dibujen una imagen o escriban una historia sobre ello.

OREN

Dios de amor, gracias por tu inmenso, amplio y abarcador amor por cada persona, y por toda tu creación. Ayúdanos a vernos mutuamente, y a ver también el mundo que nos rodea como tú lo ves. Enséñanos a tratar con amor y cuidado a cada persona y a toda tu creación. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ VAYAN MÁS A FONDO ★ ★

Dado que las historias bíblicas son relatos humanos sobre la interacción de Dios con su pueblo, la práctica judía del *midrash* nos permite tomar esas historias antiguas y darles significado en nuestras vidas actuales.

Con niñas y niños mayores, prueben la práctica judía del *midrash*. Elijan una historia bíblica favorita y usen su imaginación para recrearla. Imagínense dentro de la historia: consideren lo que verían, lo que escucharían y las preguntas que podrían hacerse. Intenten contar la historia como si ocurriera hoy, en su propia casa, vecindario o escuela.

En esta historia, cada elemento de la creación quiere afirmar que Dios debería amarlo más. Explore con su hija o hijo la idea de justicia e igualdad. Hacerlo les ayudará a desarrollar empatía y a apreciar la diversidad.

Busquen videos sobre «justicia e igualdad para niñas y niños» en línea, o consulten libros infantiles ilustrados utilizando esas mismas palabras clave.

A lo largo del día, señalen ejemplos de justicia e igualdad, destacando, cuando sea posible, cómo la igualdad crea espacio para todas las personas y cómo la justicia proporciona a cada quien lo que necesita.

Las niñas y los niños suelen tener dificultades para comprender la justicia, porque a veces les parece «injusto» que alguien reciba más o sea tratado de forma diferente. Ayuden a su hija o hijo a considerar las necesidades de las demás personas y cómo se pueden satisfacer.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

LIBROS ADICIONALES DE AMY-JILL LEVINE Y SANDY EISENBERG SASSO

- [*Who Is My Neighbor? \(¿Quién es mi prójimo?\)*](#)
- *¿Quién cuenta? 100 ovejas, 10 monedas y 2 hijos* - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- *El maravilloso grano de mostaza* - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- [*100 Sheep: A Counting Parable \(100 ovejas: una parábola para contar\)*](#)
- [*The Good For Nothing Tree \(El árbol bueno para nada\)*](#)

Guía escrita por Meg Elliot Rift y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/resource/around-table).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides